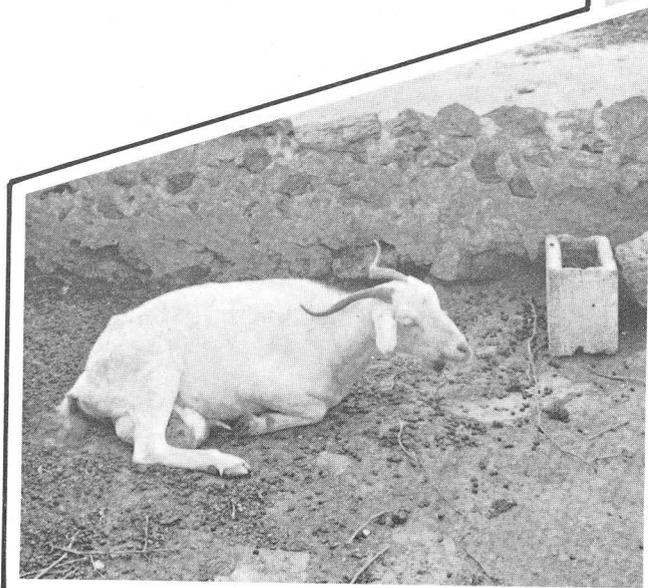
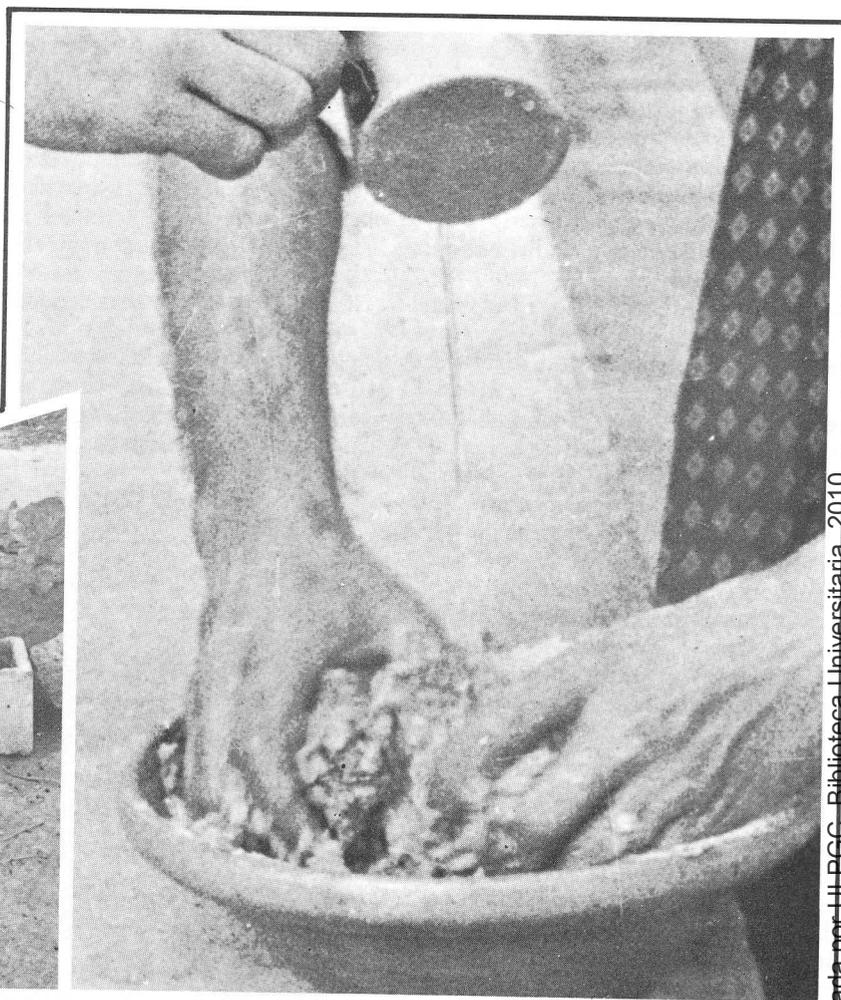


LA LENGUA ESPAÑOLA HABLADA EN CANARIAS



Cabra y gofio, palabras habituales



(y IV) PARTICULARIDADES DEL DIALECTO CANARIO Y SUSTRATO GUANCHE

El dialecto canario tiene muchas particularidades propias no importadas, generalmente en el léxico, en la morfología y sintaxis, además de un sustrato guanche rico en topónimos, antropónimos y menos abundante en léxico hablado.

Sería muy largo aducir aquí el léxico canario propio, que generalmente es popular y muy variado. Para ello remito a los diccionarios, sobre todo al de Pancho Guerra y a los Hermanos Millares (Cf. Bibliografía). Sobre la morfología y sintaxis haré un esquema de las principales variantes con el español peninsular.

Morfología y Sintaxis

- Se desconoce el pronombre VOSOTROS usándose USTEDES, como en América y Andalucía, excepto en la Gomera y en La Palma.
- Se usa LOS por NOS y LOSOTROS por NOSOTROS.

- CRISTIANO se usa como forma de cortesía por USTED o SEÑOR.
- En los verbos a veces se cambian los acentos: váyamos, cógemos, etc.
- Se usa el verbo HABER por TENER: ¡que haya suerte!
- Cambio de SER por ESTAR: Cuando él vino, ya la madre era muerta.
- También se dice ¿QUE DIA SOMOS? por A CUÁNTOS ESTAMOS.
- Igualmente se usa la expresión "SOS" en lugar de ERES: ¿De quién sos tú?
- En el verbo HABER se usa el plural con nombres en plural, en vez de singular: Habían muchas personas (había muchas personas).
- Uso de HA por HE en la primera persona: Yo ha venido esta mañana.
- También se suele cambiar HABER por ESTAR: ¿Cuántos habemos?
- Con alguna frecuencia, en ambientes rurales, se usa el presente de subjun-

- tivo por el indicativo: Ayer cantamos (ayer cantamos), al menos en los verbos en — ar.
- SER se usa como auxiliar de intransitivos: Soy nacido (he nacido).
- En el verbo IR el infinitivo es DIR o DIL, arcaísmo que se usa todavía en algunas hablas peninsulares.
- Generalmente existe una ausencia de la segunda persona del plural en los verbos como consecuencia del USTEDES: Ustedes tienen (vosotros tenéis).
- Uso de perfectos anómalos: condució (condujo), maldició (maldijo).
- En las islas no existe loísmo, ni laísmo ni leísmo.
- El imperfecto sustituye al futuro hipotético: Si tuviera dinero lo compraba (compraría).
- Se usa más VINE que HE VENIDO.
- En el subjuntivo se usa SI LLOVIERA en lugar de OJALA LLUEVA o LLOVIESE.

- Se usa la expresión HAY TIEMPO en lugar de HACE TIEMPO.
- Son corrientes expresiones como PARA YO SENTAR en vez de PARA SENTARME YO.
- Apenas se conoce el superlativo —ISIMO. Se usa FUERTE ante el sustantivo u otras formas: Fuerte mazorca (mazorca grandísima), guapetona (guapísima).
- Se usa TODAVIA (o ENTODAVIA) por AUN.
- La preposición POR sustituye a A CAUSA DE.
- SOBRE va a veces acompañado de DE: Sobre de la mesa.
- Empleo de SIEMPRE en lugar de POR FIN (¿Siempre te casaste?).

El sustrato guanche

No nos interesa aquí describir esta lengua muerta que ya no se habla en las islas. A modo de introducción es necesario conocer algunos aspectos para así encuadrar el sustrato o reliquias que permanecen todavía en la lengua hablada de Canarias.

No se sabe con claridad si esta lengua era única y común a todas las islas o diversa en cada una de ellas, si había una lengua madre y formas dialectales en las distintas islas. De los antiguos viajeros antes de la conquista, y de ella misma, pocas noticias podemos sacar, debido a las grandes contradicciones. Mientras Anghiolino de Teghia (1341) y los cronistas de Juan Bethencourt aseguran que tenían lenguajes diferentes, T. Nichols (1526) no duda en afirmar que la lengua era común a todas las islas. Los modernos investigadores a partir de Marín y Cubas (s. XVII) y S. Berthelot (s. XIX) creen que había una lengua común con varias formas dialectales.

Pero dejando esta cuestión, que no pretendemos estudiar ni resolver, pasemos al léxico constatado. Hoy se conocen bastantes palabras de objetos, flora y fauna, lugares geográficos, nombres de personas, gracias a varias fuentes de documentación. Jorge Glas fue el primero que recogió unas cuantas palabras guanches. Viera y Clavijo en el s. XVIII aumentó la lista a 107. Sabino Berthelot (s. XIX) aduce más de 1.000 palabras. El doctor Chil y Naranjo recoge unas 3.000 aunque no todas son auténticas. El alemán Wölfel en su "Monumenta" registra ya 6.500 palabras. El último diccionario publicado por F. Navarro Artiles, "TEBERITE", aprovecha todos los estudios anteriores y sus propias investigaciones aumentando el número de vocablos.

De cualquier manera la lengua aborigen, comúnmente llamada GUANCHE, no se puede hablar, pues sólo poseemos palabras sueltas y desconocemos totalmente la fonética, la fonología

y la sintaxis de esta lengua, que desgraciadamente se perdió por culpa y celo histórico-nacional de los conquistadores.

Nosotros veremos aquí las que se usan todavía en la lengua hablada, aunque algunas se vayan perdiendo y lleguen a ser anticuadas. Éste fenómeno se llama SUSTRATO, por relación con las capas geográficas. Se da este nombre a la lengua que, a consecuencia de una invasión de cualquier tipo, quedó sumergida y sustituida por la vencedora. Pero la lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la lengua invasora de distintos rasgos. En nuestro caso solamente palabras, no hábitos fonéticos, ni entonación, ni sintaxis. No ocurrió así con las lenguas ibéricas cuando invadió el latín, que dejaron más rasgos lingüísticos que meras palabras. Tal fue la gran represión en las islas por los conquistadores.



Tuneras

Antropónimos guanches

Muchos nombres de personas aparecen diseminados en diversas fuentes, pero los autores más exigentes han sido cautos al admitir todo lo que se ha dicho como nombres auténticos guanches, ya que algunos poseen una defectuosa ortografía o transcripción, otros fueron recogidos por gente antigua inexperta en el idioma, otros han sido castellанизados y por fin muchos son totalmente falsos e inventados por necesidad o capricho.

Una amplia lista de nombres falsos y auténticos nos la ofrece J. Alvarez Delgado en la bibliografía que adjunto al final.

Los nombres guanches son, generalmente, epítetos que indican las cualidades físicas o psíquicas de la persona. Algunos son adjetivos: AZUGUAHE

(el rojo, el moreno). Otros se forman con pronombres demostrativos o relativos seguidos de un verbo: ATIDAMANANA (la reina = At-ti tamanat = "he aquí la gobernante suprema"). Algunos están formados por frases completas: MAYANTIGO (bocado o pedazo de cielo). Otros coinciden con un topónimo o nombre de lugar: TAMANCA (montaña de La Palma y jefe del cantón El Charco o Guahey).

A modo de ejemplo podemos aducir algunos nombres auténticos:

— De mujeres:

ANIAGUA: Esposa del rey de Lanzarote Guadafrá.

HANAGUA: Esposa del rey Benchomo de Tenerife.

DANIAGA: Esposa del rey de Tacoronte.

TIGUAFAYA: Esposa de GUANARME, rey de Lanzarote y cautivos por los sevillanos en 1393.

TEGUIZE: Princesa de Fuerteventura, esposa o concubina de Maciot ("La guardiana").

TAMONANTE: Equivale a "la gobernanta", mujer con funciones de gobierno.

TIBIABIN: Su significado es "la rezaadora", mujer con funciones de religión.

NISA y NASCI, hijas del rey OSSINISSA del Hierro, etc. etc.

A parecer son falsos o muy dudosos los siguientes nombres de mujeres: Tenesoya, Dácil, Mencía, Gualda, Caseloria, Collarampa, Ramagua, Taganana, Tenercina, Tejina, Arcida, Tirma, Rosalba, Ayaya, Gara, Guacimara, Gazmira, Guayafanta.

— De hombres:

GUADAFRÁ: Rey de Lanzarote, llamado Luis Guadafrá al bautizarse. Equivale a "obeso, gordo".

ZONZAMAS y su esposa FAINA, reyes de Lanzarote por 1375. Equivale él a "hombre abierto de alegre rostro" y ella "la que mira orgullosa o altiva".

GUIZE: Rey de la banda norte de Fuerteventura: "El que guarda o examina atentamente".

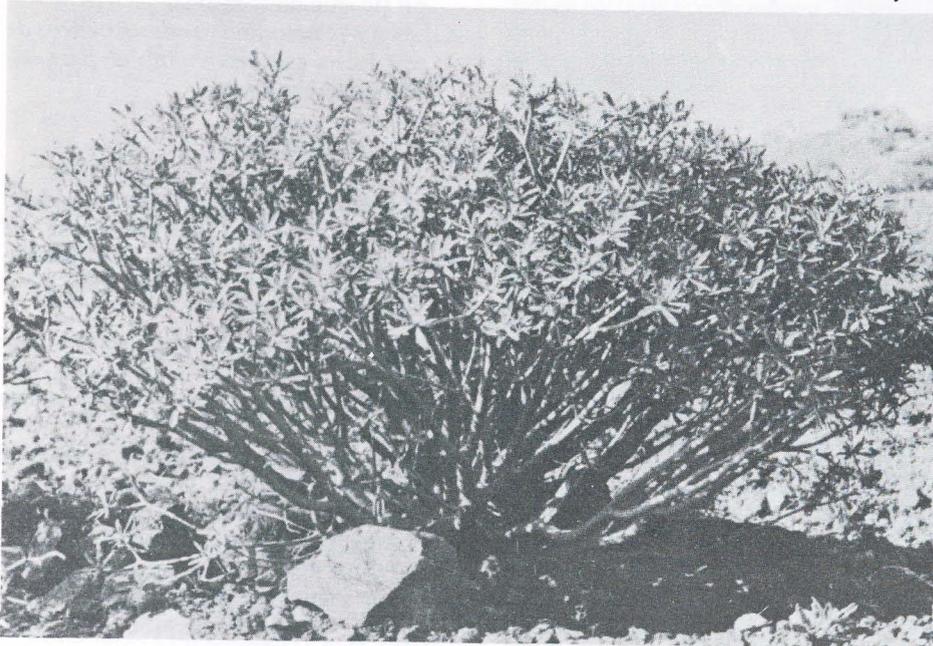
AÑOFO y OSSINISSA, reyes del Hierro hacia 1405 y 1455 respectivamente.

AMALUIYE: Rey de la Gomera por 1424. Quizás capitán, no rey = "conductor".

GUMIDAFE y su esposa ATIDAMANANA, reyes de Gran Canaria, entre 1375 y 1404, que sometieron a los doce jefes cantonales. Equivale a "Espalda levantada" o "tuerce la cabeza". El hijo de éste fue ARTEMI, sucesor en el reino entre 1418-1420 ?

ASEMMIDAN: Hijo de ARTEMI, último rey de toda la isla, entre 1420 y 1440? Se ignoran los dos hijos de éste que reinaron en Gáldar y Telde separadamente. Pero conocemos a los hijos de estos dos reyes: BENTAGOYHE del Telde y EGONAIGA, de Gáldar.

GUANARTEME: Llamado Fernando al bautizarse, de supuesto nombre indígena TĒNESOR, sucedió a EGONAIGA como rey de Gáldar. Igualmente se hizo cargo del reino de Telde el año 1478 a la muerte de su primo BENTAGOYHE.



La vegetación autóctona, origen de múltiple vocablos

TINERFE: Probable nombre del primer Rey único de Tenerife, en Adeje hasta 1440. Después se dividió el reino en nueve partes. Este nombre es dudoso y lo llamó así Viana.

BETZENUHYA: primer rey de Taoro. Le sucedió su hijo BENCHOM hacia 1466.

ACAYMO: Rey de Güímar ("moreno o negro"). Colaboró en la cristianización de la Isla tras la llegada de la Virgen de la Candelaria hacia 1460. Le sucedió AÑATERBE. Otros nombres son "DORAMAS" (capitán de guerra), ISACO (hombre perdido), TENAROINE (indígena de La Palma, bautizado en Sevilla), etc. etc.

Otros muchos pueden ser estudiados en la bibliografía adjunta.

Topónimos

El mayor número de palabras procede de los topónimos o nombres de montañas, valles, barrancos, localidades. Existen muchísimos, ya que son los nombres que se han conservado siempre y que los conquistadores no pudieron borrar. Sólo citaré algunos a modo de ejemplo, pudiendo consul-

tarse los diccionarios para mayor información.

En Gran Canaria: CABUCO que significa "hondonada" da lugar a topónimos: Casa de labranza en Guía, barrio de Gáldar, localidad en Güímar, etc. TIRMA: risco sagrado en Agaete, caserío de Agaete y Artenara; BENTAIGA: risco de Tejeda; TAMADABA: localidad y pinar en Gran Canaria; muchas ciudades grancanarias: AGAETE, ARGUINEGUIN, ARUCAS, TELDE, ARINAGA, ARTENARA, TIRAJANA, TENOYA, TAFIRA, GALDAR, FIRGAS, valle y lo-

calidad TENTINIGUADA, GANDO (fortaleza de Telde).

En Tenerife: OROTAVA, ABALLES, TEIDE, TENERIFE, TEJINA (lugar en La Laguna y localidad en Guía de Isora). ACHACO (volcán en la costa de Güímar).

En Lanzarote: TEGUISE, TIAS, TIMANFAYA, CABEDO, HAISA.

En La Gomera: ABALO (barranco, playa, puerto, roquillo de Abalo). GOMEIRA (isla del Rey Gomauro o Gaumet, que después de bautizado se llamó Sebastián). TAPAHUGA (playa); TAJARAMANCHE (localidad en Chipude).

En La Palma: ACERO, nombre indígena de uno de los distritos de la Isla (hoy la Caldera), TANEGAS, TAÑA (sitio en Mazo), LAROS (manantial en La Caldera). TABURIENTE.

En el Hierro: TANGANASOJA, TANCAJOTE, TAMBARGADA, LAUNCHON (caserío de Valverde).

En Fuerteventura: TARAJAL (valle) TEBETO (zona de la costa oeste), TEFIA (caserío) ENDEGUE (caserío). TINDAYA, TEJUATE, TUNEJE, TEJINA, TINOJAY, MAJANICHO, etc.

Palabras guanches usuales en la lengua actual.

Aporto una serie de ellas, aunque no todas se dicen en todas las islas. Posiblemente algunas son dudosas en su origen.

a) Objetos

TENIQUE.— Tres piedras que se ponen a modo de hogar y donde se enciende la lumbre. A las tres piedras se las llama TINQUENES.

GORE.— Pocilga en Tenerife. En Gran Canaria se registra como "hoyo o refugio del viento" ("goro de las gallinas, del perro", etc.) Existe también "gorete" y "gorito" (poza para abrevadero o piedra como bebedero del ganado).

GANIGO.— En general se puede decir que es una vasija: especie de lebrillo o barreño. A veces cazuela grande, o vasija pequeña para sacar agua de la "talla" (palabra también guanche que indica vasija de barro para transportar y conservar el agua). Millares la atestiguan como "cántaro de barro" o "plato grande y hondo de barro".

Son todos de barro y de diversos tamaños o figuras. La palabra ha dado lugar a refranes como "Este es como los gánigos de Geneto, que donde se hacen se rompen" (persona sedentaria y de pocos viajes).

AJERJO-A (TF y LG) JUERCANA (H y LG).— Vara con pelota de tela en su extremo para revolver el trigo en el tostador.

CAIRANO-CAIRON.— Zurrón de pellejo de cabra donde se transportan las herramientas (TF). CAIRANO en Hierro: Alforja o mochila. CAIRAN en Tf: Odre de cabra donde se transporta leche. CIAREL en Tf: Odre donde se hace mantequilla. CAIRO en G.C.: macho cabrío.

GENA.— Saco hecho con el pellejo de una cabra y que se lleva a la espalda o se usa para transportar enseres de pesca o labranza (Se usa en FV.)

b) Animales

GUIRRE.— Ave carroñera o buitre. Palabra pancanaria.

TABOBO.— Abubilla. Según Alvar sólo es prehispanico TA.

GUANIL.— Ganado salvaje, sin marca o sin dueño. También se usa para "personas desocupadas" o "cosa que normalmente se usa en parejas" (LP).— Palabra pancanaria.

TAJORASE.— Macho joven de la cabra (baifo). Se usa hoy en FV.

BAIFO-A.— Cabrito-Cabra. Palabra que da origen a muchos refranes y expresiones populares: "Irsele a uno el baifo" (en castellano: "irsele a uno

las cabras”), equivalente a persona que comete disparates. “Echar un puño a la baifa” (ir a ver a la novia), “Baifudo” (obeso de carrillos y cogote), “baifa” en TF (modorra, pereza), etc. Palabra pancanaria.

TEBERITE.— Marca con que los aborígenes canarios distinguían sus ganados. Consistía en un corte longitudinal de la oreja, a un lado u otro del eje central. Se dice todavía hoy entre los pastores majoreros. Descubierta recientemente por F. Navarro Artilles.

JAIRA.— Cabra casera. De aquí procede JAIRANO (zurrón con piel de cabra, es variante de CAIRANO). JAIRO (macho cabrío). También se usa figuradamente como chica alegre y soltera, amiga de bailes y bullanga (GC).

PERENQUEN.— Especie de lagarto. En GC existe la variante de PERINQUE o PERINQUEL como insecto trepador semejante a las lagartijas. Según Millares en sentido figurado: Sujeto delgado y larguirucho.

c) Vegetales

TABAIBA.— Arbusto de la familia de los euforbios con diversas variedades. Expulsa un líquido blanco llamado “leche de tabaiba” hoy usado para hacer chicle. Según Viera se hacían pastillas de él. Lugo habla de TOBAIBO como madera muy ligera procedente del árbol del mismo nombre y que se usa para hacer tapones de cubas, barriles, etc.

Esta palabra es dudosa pues se halla en Madera y Cabo Verde. En sentido figurado se usa como “tonto de capirote”.

BEQUEQUE-BEJEQUE.— La planta *Sempervivum canariense*.

TASAYGO.— Especie vegetal trepador.

OROVAL.— Especie vegetal “*Phisalia aristata*”. Se usa en GC y TF.

BUDANGO.— Calabacín, fruto joven y verde de la “*Curcubita Pepo*” (TF y LG).

TAGASASTE.— Arbusto leguminoso de madera dura “*Cytium proliferum*”.

TAGINASTE.— Especie vegetal llamada “*Echium giganteum canariense*”.

ASAIGO.— Especie vegetal “*Rubia fruticosa*” y “*Rubia peregrina*” (TF); en Hierro se usa TADAIGO.

PANTANA.— Especie de calabaza. Pancanario.

d) Naturaleza

SORIMBA.— Lluvia fina. También Umbría (Agaete). Otros usos: Miedo, vergüenza, vara delgada y alta (LP).

JAMEO.— Cueva grande y profunda de tipo volcánico por hundimiento del suelo (LZ).

BUCAR.— Agujero (LP).

ERES.— Hoyo o poceta en las rocas impenetrables del alvéolo de los barrancos, donde se acumula mucha arena fina con el agua de lluvia (TF).

ARRIFE.— Tierra sin cultivo, pedregosa, con las peores especies de monte bajo (aulagas, tabaibas y lagartos).



El pueblo, origen y fin de la palabra

e) Alimentos

TENEQUE-TENIQUE-CHENIQUE.— Trozo grande de queso, carne o piedra (Cf. supra TENIQUE como piedra para el hogar).

BELETÉ-BELETEN.— Calostro del primer día. Se consume cocido. En TF se usa también TAFOR y TAFOSA con el mismo sentido. En Mogán (GC) significa también la primera leche de las mujeres después del parto.

GOFIO.— El diccionario de Corominas data esta palabra por el año 1500. De Canarias se extendió a la ribera del Caribe. Es un alimento netamente canario, usado en todas las Islas, aunque con distintas variedades en el modo de hacerlo o tomarlo. Consta de trigo (más usado en las Islas occidentales) o maíz tostados y molidos (Islas orientales).

En cambio Pancho Guerra, asegura que en GC se usa más el maíz y en TF el trigo.

En LP trigo y garbanzos. En FV y LZ cebada. Palabra pancanaria.

GAINAS.— Puño o porción de gofio amasado, que se puede coger con la yema de los dedos (TF). En FV se

dice GAINSA. Con estas palabras está relacionada la PELLA, palabra de origen hispánico, con el mismo significado.

TAFENA.— Maíz o sus granos tostados (FV, TF, EH, LG).

TAFOR.— Calostros del segundo y tercer días. TAFOSA se dice en Icod a la primera leche de cabra. AHO en GC y LZ, y AHOF en TF

f) Indumentaria

GUAPIL.— Sombrero (LZ). Gorro de piel (FV). La palabra guanche es Wapil (lo que da sombra).

GENA.— Saco hecho con el pellejo de una cabra que sirve también para cubrirse las espaldas.

g) Costumbres

TAJARASTE.— Baile típico canario cuyo ritmo está formado por un pie de nueve sílabas. Existe una canción que dice venir de FV. Su melodía y danza es popular.

TAIFA.— Cuadrilla de personas que trabajan juntas (FV) y parejas que bailan juntas o turno de los bailes populares (FV, GC).

TARO.— Construcción en forma de torre que se usaba para curar y conservar los quesos. Ya no se usa la forma pero se mantiene la palabra. Alvarez Delgado asegura que continuó usándose después de la conquista con la expresión “avisar de taro en taro” con el bucino, en caso de invasión o peligro.

MAGO.— Denominación que se le da en la ciudad al hombre del campo (campesino). También se usan otras como “campurrios” o “maúros”, éstas con sentido despectivo (hombre bruto, poco social o inculto).

CELSO BAÑEZA ROMAN

BIBLIOGRAFIA SOBRE EL ESPAÑOL EN CANARIAS

- M. ALVAR: — *Textos hispánicos dialectales*. Taganana (Tenerife).
— *El español hablado en Tenerife*. Madrid, 1959. C.S.I.C. (Estudio y Diccionario).
— *Variedad y Unidad del Español*. Madrid, 1965.
— *Estudios Canarios*, Las Palmas, 1968.
— *Niveles Socio-Culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas, 1972 (Fonética y Fonología).
— *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. Las Palmas, 1975;78.
— *Dialectología y Cultura Popular en las Islas Canarias*. Las Palmas, 1981.
- J. ALVAREZ DELGADO: *Puesto de Canarias en la Investigación Lingüística*. La Laguna, 1941.
— *Notas sobre el Español en Canarias*, en Rev. de Dialect. y Trad. Populares, III (1947).
- J. RÉGULO PEREZ: *El Habla de La Palma*. La Laguna, 1970.
- SEBASTIAN DE LUGO: *Colección de Voces y Frases Provinciales de Canarias* (Prólogo y notas de J. Pérez Vidal). La Laguna, 1946.

PROSISTAS CANARIOS CLAUSTROFOBIA (Cuento)

Daniel se había despertado de repente, y ahora se encontraba sobresaltado, dominado por una inesperada y creciente inquietud. Aquella noche no se había acostado a la hora de costumbre. Lo habitual en él era darse a la lectura hasta las primeras horas de la madrugada, pero en esta ocasión el cansancio del ajetreo diario le había empujado a la cama demasiado temprano.

Hacia rato ya que Daniel se esforzaba en vano por volver a conciliar el sueño. Había frotado suave, acariciadoramente, sus ojos, pero éstos, impasibles a la caricia, se obstinaban cada vez más en mantenerse abiertos. Y ni siquiera su postura preferida de boca abajo, repetida una y otra vez, le daba el resultado apetecido.

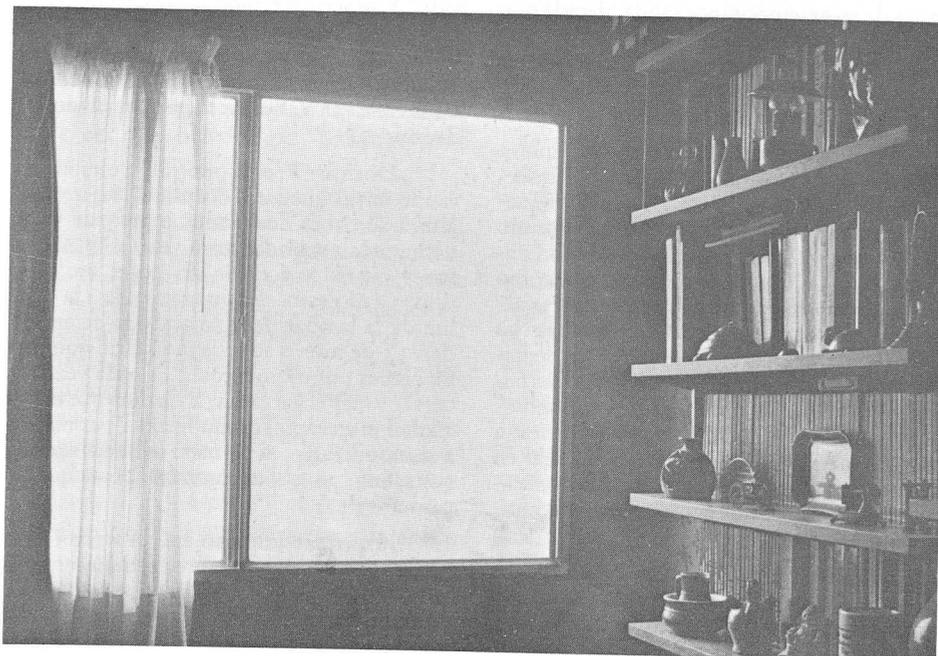
Nervioso, profundamente alterado, se veía ya, durante el resto de la noche, dando vueltas y más vueltas en la cama. De pronto, dejó de imaginarse la penosa noche que le aguardaba porque aquel ligero escozor, que comenzaba a sentir requería ahora toda su atención. "Seguro que es el jodido orzuelo", pensó. Y apenas transcurridos unos segundos, se encontró ante el espejo del cuarto de baño, observando lo legañoso que se hallaba su ojo izquierdo y la hinchazón rojiza que coloreaba su párpado inferior. "¿Por qué me habré despertado así, de golpe?", se preguntó, mientras limpiaba su párpado enfermo con un trozo de algodón humedecido en agua.

Despreocupado ya del malestar de su ojo, seguía ante el espejo, buscando ahora el porqué de aquel rostro desencajado que tenía ante sí. Por unos momentos clavó fijamente sus ojos en los del espejo. Fue enton-

ces cuando recordó la acalorada discusión que había sostenido con Juan por la tarde, cuando finalizaba su trabajo. Y se dijo que ya estaba, que lo que lo tenía así no era otra cosa que los puñeteros nervios que había cogido por la tarde, y que si se hubiese desahogado diciéndole a aquel cretino todo lo que debía haberle dicho, no los tendría ahora allí dentro, haciéndole la puñeta.

Daniel volvió a acostarse: convencido de haber encontrado el verdadero motivo de su repentino despertar y, sobre todo, confiado en que muy pronto se desvanecería aquel manojito de nervios que le oprimía el pecho. Era cuestión, se decía, de no desorbitar las cosas, de simplemente relajarse, de tranquilizarse...

Pero pasaban los minutos, lentos, ruidosamente tictcados por el reloj de su mesilla de noche, y no conseguía calmarse. "¿Qué carajo me pasa ahora?", se preguntó machaconamente, rozando ya los linderos de la histeria. Y su angustia aumentaba por momentos, porque ahora cada vez se le hacía más difícil respirar honda y acompasadamente, porque sentía cada vez más fuerte la presión de aquel nudo que le estrechaba la garganta, porque apenas le llegaba el aire... Y encima, aquella oscuridad... ¡Ya no podía soportar aquella oscuridad! Y seguro que su dormitorio era pequeño, y que a cada instante que pasaba se hacía más pequeño. Sabía que la ventana estaba entreabierta pero a él no le llegaba el aire. Y ya su garganta estaba a punto de cerrarse. Y ya casi no podía respirar... ¡Tenía que salir de allí como fuese! ¡Se asfixiaba!...



- D. CATALAN: *La Flor de la Marañuela (Romancero General de las Islas Canarias)*. Madrid 1969. Gredos.
— *El Español en Canarias*, en PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Ed. Cultura Hispánica. Madrid, 1964.
— *El Español Canario entre Europa y América*, en Bol. de Filol. 19 (1960), p. 317 ss.
- L. y A. MILLARES CUBAS: *Cómo hablan los canarios* (Refundición del LEXICO EN GRAN CANARIA), Las Palmas, 1932.
- M.L. WAGNER: *Nota bibliográfica sobre el LEXICO DE GRAN CAÑARIA de L. y A. Millares*, en Rev. de Fil. Esp., XII (1925), p. 78 ss.
- P. GUERRA NAVARRO: *Continuación al Léxico Popular de Gran Canaria* (contiene el LEXICO). Intr. de J. Pérez Vidal y escritos de Manuel Santiago sobre el autor), Ayunt. de S. Bartolomé de Tirajana, 1977 (Hay otra edición en Madrid, 1965).
- E. MILLARES: *Frases y Refranjes Canarios*, Las Palmas, 1981.
- J. PEREZ VIDAL: *Fichas para un vocabulario canario*, en Rev. de Hist. de La Laguna, t. XI.
- J. PEREZ VIDAL: *Portuguesismos en el español de Canarias*, en El Museo Canario, 9 (1944).
- P. GUILLEN DEL CASTILLO: *Algunos arcaísmos de los subsistentes en el léxico popular canario*, en Museo Canario I (1960). p. 159 ss.
- A. MALARET: *Diccionario de americanismos*, Madrid, 1944.
- A. ARMAS AYALA: *Pequeño vocabulario de voces canarias*, en Rev. de Dial. y Trad. Populares, I (1944).
- J. ALVAR DELGADO: *Teide. Ensayo de Filología Canaria*. La Laguna, 1945. CSIC.
- A. MARTÍ: *Así habla la isla*. Santa Cruz de Tenerife, 1975.
- A. ZAMORA VICENTE: *Dialectología Española*. Madrid, 1970, Gredos.
- A. ZAMORA VICENTE: *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, 1943.
- J. COROMINAS: *Diccionario Crítico Etimológico*, Madrid, 1954 - 7, 4 vol. Gredos.

BIBLIOGRAFIA SOBRE LA LENGUA ABORIGEN

- D. WÖLF: *Monumenta Linguae Canariae*. Graz, 1965.
- J. ALVAREZ DELGADO: *Miscelánea Guanche. I Beneabore*, E. de Ling. Canaria. La Laguna, 1947.
- J. ALVAREZ DELGADO: *Antropónimos en Canarias*, en Anuario de Est. Atlánticos, Madrid-Las Palmas, 1956, n.º 2, p. 311-456, Casa de Colón.
- J. ALVAREZ DELGADO: *Antropónimos Indígenas Canarios*. Las Palmas, 1978.
- MAX STEPHEN: *Lexicología Canaria*, en Rev. de Hist. de La Laguna, XI (1945), p. 130 ss. y XIV (1948), p. 137 ss. y XXII (1956), p. 53 ss.
- S. ROHLFS: *Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias*, en Rev. de Fil. Esp. t. 38 (1954), p. 83 ss.
- A. CUBILLO: *Nuevo Análisis de algunas palabras guanches* (Estudio crítico), Las Palmas, 1980. Col. Guanche.
- A. M.^a MANRIQUE: *Estudio sobre el Lenguaje de los primitivos canarios* (Estudio crítico). Las Palmas, 1980, Col. Guanche.
- HUPALUPA: *Diccionario Español-Guanche*. La Laguna, 1980 (de escaso valor para el guanche).
- B. PEREZ PEREZ: *Topónimos Tinerfeños* (Aportación a la Monumenta Linguae Canariae). H. Nowak, Burgfried-Verlag, Jallein (Austria), 1981.
- F. NAVARRO ARTELES: *Teberite*. Diccionario de la Lengua aborigen canaria, Las Palmas, 1981, Edircra.